Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филиал МГУ в г. Ереване

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала МГУ
имени М.В.Ломоносова в г.Ереване
_____А.Н.Реймерс
"___"_____2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы международного юридического дискурса»

Уровень высшего образования:
Бакалавриат (срок обучения 4 года)

Направление подготовки (специальность):

45.03.02 «Лингвистика»
«Перевод и межкультурная коммуникация»

Форма обучения:

Очная

Курс ___4____
Семестр__8___
Лекции___10_____
Лабораторные занятия_____
Практические занятия_____
Семинары___20_____
Форма контроля -зачет

Ереван – 2024

Автор программы:

Ю.О. Соловьева к.ф.н., доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации ФИЯР МГУ имени М.В.Ломоносова

Программа дисциплины «Основы международного юридического дискурса» составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Лингвистика».

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване 26 августа 2024 г, протокол № 2.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель изучения дисциплины

– заложить основы профессиональной коммуникации в сфере права с учетом национальной специфики правовых систем РФ, Великобритании и США.

1.2. Задачи изучения дисциплины

Задачи:

- освоение овладение необходимым понятийным аппаратом и юридической терминологией в рамках изучаемых отраслей права;
- получение необходимых фоновых знаний о функционировании государственных и судебных структур Великобритании и США;
- развитие умений ведения дискуссии на правовую тематику.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане:

Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавриат;

- **направление подготовки –** 45.03.02 «Лингвистика»,
- **наименование учебного плана –** ИБ_Лингвистика_ФЕ 2022

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане

- Вариативная часть.
- Блок дисциплин: вариативная часть
- Тип: дисциплина по выбору
- Курс – 4
- Семестр – 8.

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: «Практический курс юридического перевода».

Г. Общая трудоемкость – 108 ч., 3 з.е.

3. Планируемые результаты обучения

А. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины «Основы международного юридического дискурса».

Цели и задачи курса соответствуют следующим компетенциям:

общепрофессиональным (ОПК): Способен применять знания в области лингвистики (фонетики, морфологии, лексикологии, синтаксиса), сопоставительного изучения языков и культур, функциональных разновидностей изучаемых иностранных языков (***ОПК - 3 Б***).

Б. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код формируемой компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК – 3 (Б)	Способен осуществлять юридический перевод в областях корпоративного и договорного права по заказу частных лиц и	Знает: • юридическую терминологию, используемую в областях корпоративного и договорного права;

	государственных организаций	• национальную специфику правовых систем романо-германской и англо-саксонской правовых систем. Умеет: • определять отраслевую принадлежность юридической терминологии с последующим переводом. Владеет навыками: • подбора соответствующих терминологических эквивалентов, определяемых национально-культурной спецификой исходного и переводного текстов; • создания собственных терминологических эквивалентов в случае их отсутствия в переводном языке. Демонстрирует готовность: • учитывать различия в правовых системах исходного и переводного языков при осуществлении профессиональной коммуникации и юридического перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы или 108 ч., из них:

- лекции – 10 ч.
- семинарские занятия - 20 ч.;
- самостоятельная работа – 78 ч.

Форма контроля – зачет.

4.1. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации.

№ п/п Раздел дисциплины	**Семестр Неделя семестра**	**Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов**			**Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)**	**Форма промежуточной аттестации (по семестрам)**
		Аудиторная работа		**Самостоятельная работа**		
		Лекции	**Семинары**			
	Семестр 8. Недели 1 - 10.	**10**	**20**	**78**		
The two traditions of law	**Неделя 1**	**2**		**8**	устный опрос, участие студентов в дискуссии	
Sources of English law	**Неделя 2**	**2**		**8**	устный опрос, письменный перевод	
The legal profession in England and Wales, the US	**Неделя 3**	**2**		**8**	письменный перевод	
The court system of England, Wales, Scotland and Northern Ireland	**Неделя 4**	**2**		**8**	устный опрос, презентация	
Classifications of law. Public and civil law.	**Неделя 5**		**4**	**8**	устный опрос, участие письменный перевод	
Tort law	**Неделя 6**	**2**	**4**	**10**	письменный перевод, терминологический диктант, презентация	
Criminal law	**Неделя 7**		**4**	**8**	письменный перевод, терминологический диктант, коллоквиум	
Company law	**Неделя 8**		**4**	**12**	письменный перевод, терминологичес	

					кий диктант, презентация	
Tax law	**Неделя 9-10**		**4**	**8**	письменный перевод, терминологичес кий диктант, презентация	Зачет

4.2. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Тема 1. The two traditions of law
Continental law: origin and development, codifications along national lines, inquisitorial court procedure. Common law: the Doctrine of Precedent, trial by jury, adversarial court procedure. Choice of laws and forum shopping in the market for justice.
Задания для самостоятельной работы
Составить конспект по теме занятия. Подготовиться к фронтальному опросу.

Тема 2. Sources of English law
Sources of English law: common law, canon law, custom, the EU sources, equity, legislation or statute law
The procedure of passing an Act in the British Parliament.
Law reports: structure, the language, the most authoritative sets of reports. Case law report: breach of contract.
Задания для самостоятельной работы
Составить конспект по теме занятия. Перевести судебное решение на русский язык.

Тема 3. Specific features of Legal English
Latin terms, technical terms, old-fashioned words, pairs of words with a reciprocal relationship, legal jargon, pairs of words and triplets, vague words, inverting word order, specific use of “shall”.
Задания для самостоятельной работы
Выполнить письменный перевод предложений, содержащих анализируемые лексико-грамматические явления.

Тема 4. The court system of England, Wales, Scotland and Northern Ireland
Mixed court system. Civil and criminal jurisdiction. Magistrates’ court, the Crown Court, county court, the High Court, the Court of Appeal, the Supreme Court. Summary, indictable and triable either way offences. The jury service in the UK. An episode from the film “The Devil’s Advocate”. Handling international disputes. Alternative dispute resolution: arbitration, mediation, med-arb, adjudication.
Задания для самостоятельной работы
Составить конспект по теме занятия. Подготовиться к фронтальному опросу. Подготовить презентацию об альтернативных методах разрешения споров.

Тема 5. Classifications of law. Public and civil law.
Origin and meanings of the term “civil law’. The translation of the term “civil law’ in different oppositions. Branches of English public law: constitutional law, administrative law, international law, tax law, criminal law. Branches of English private law: contract law, tort law, trust law, probate law, family law, employment law, land law.
Задания для самостоятельной работы
Подготовиться к терминологическому диктанту.

Тема 6. Tort law.
Tort law terms. Civil procedure rules. Proceeding with a claim. Breach of contract. Claim form. Frivolous litigation. Law reports.
Задания для самостоятельной работы
Подготовиться к терминологическому диктанту по терминам деликтного права. Выполнить письменный перевод искового заявления. Подготовить презентацию о нелепом судебном иске. Подготовиться к коллоквиуму по теме.

Тема 7. Criminal law.
Criminal law terms. Criminal justice. Categories of criminal offence. Criminal court procedure. Fraud. Insider dealing. E-crime. Identity theft. Market abuse.
Задания для самостоятельной работы
Подготовиться к терминологическому диктанту по терминам уголовного права. Выполнить письменный судебного решения в уголовном деле. Подготовить презентацию, содержащую результаты компаративного понятийного анализа одного вида преступлений в РФ и Великобритании/США. Подготовить доклад о резонансном уголовном преступлении в РФ и Великобритании/США. Подготовиться к коллоквиуму по теме.

Тема 8. Company law.
Business and the law. Business organisations. Company formation. Mergers and acquisitions. Raising share capital. Insolvency and winding up.
Задания для самостоятельной работы
Подготовиться к терминологическому диктанту по терминам корпоративного права. Подготовить презентацию о процедуре выхода известной компании на фондовый рынок. Выполнить письменный перевод корпоративной документации: акционерное соглашение, устав и учредительный договор компании. Подготовиться к коллоквиуму по теме.

Тема 9. Tax law.
Progressive tax system in the USA. Corporation tax. Tax havens.
Задания для самостоятельной работы
Подготовиться к терминологическому диктанту по терминам налогового права. Подготовиться к коллоквиуму по теме. Подготовить презентацию о стране – «налоговом убежище».

5.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Коллоквиумы, терминологические диктанты; учебные дискуссии, просмотр видеофильмов, прослушивание аутентичных аудиотекстов, анализ и обсуждение выполненных письменных переводов, использование словарей и Интернет-ресурсов. Предусматривается составление тематических глоссариев юридических терминов.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

Проверка формирований как коммуникативных навыков и умений, так и лингвистических знаний осуществляется в форме:
текущего контроля на каждом занятии;
устного опроса по окончании цикла занятий;
коллоквиумов по теоретическим аспектам дисциплины.

Возможные типы заданий текущего контроля:
Colloquium on Tax law

Part 1.

1. Tax havens: bank secrecy laws, double-taxation treaties, tax rates.
2. Corporation Tax liability in the UK.
3. Progressive income tax. Tax brackets.
4. Filing status: single, married filing jointly/ separately, head of household, qualifying widow(er) with a dependent child.
5. Marginal tax rate vs effective tax rate.
6. Tax exemptions.
7. Standard vs. itemized deductions.
8. Credits. Pre-tax money.
9. Withholding: how it's calculated.
10. Tax refund.
11. Taxable income. Wages and salary.
12. Earnings from self-employment.
13. Interest income.
14. Dividend income.
15. Passive income.

Part 2.

Translate the terms of tax law into Russian.

Match the main branches of English public and private law to their definitions:

… law is the law dealing with the functions and powers of government organizations (not the supreme executive and legislature) and their relations with one another and with citizens. It is the legal framework within which public administration is carried out.

… law is the law relating to taxes, a compulsory contribution by individuals and business to the state's funds.

…law is the law relating to crime, i.e. illegal conduct for which a person may be prosecuted and punished by the state. A crime is conceived as an offence against the public, although the actual victim may be an individual.

… law is the law relating to the legal structure of government and the relations between private citizens and the government. It is the legal framework within which all other laws operate.

…law is the body of legal rules that regulate relations between sovereign states. It is a special system of legal rules which is not part of the national law of a state, the latter also called municipal law or domestic law.

… law is the law which deals with rights and interests related to owning and using land.

…law is the law relating to trusts, i.e. arrangements whereby a person administers property for the benefit of another person or group of persons, or for a specific purpose, such as helping the poor.

… law is the law relating to arrangements for dealing with property after the owner's death.

… law is the law relating to the organization of the family and the legal relations of its members.

…law is the law relating to contracts, i.e. legally binding agreements between two or more parties. A binding agreement is one that places a person or persons under legal obligation.

… law is the law relating to torts, i.e. wrongs committed by one individual against another individual's person, property or reputation.

…law is the law relating to the employment of workers: their contracts and conditions of work, trade unions and the legal aspects of industrial relations.

What court? Read the following examples and complete the sentences naming the offence or wrongdoing and the English court that is likely to hear the case. Be ready to prove your point of view.

1. A driver is stopped by the police. A roadside breath test proves positive. He is charged with...
The case will be heard at the...
2. A couple have always had a tempestuous relationship. In one particularly ugly brawl the wife stabs her tormentor to death. She is charged with...
The case will be heard at the...
3. Two schoolchildren, aged 14, intentionally set fire to the school building. The fire causes fifty thousand pounds' worth of damage. They are charged with...
The case will be heard at the...
4. A man steals a pound of meat from a butcher's shop. He is charged with... The case will be heard at the...
5. Two young men break into a pub at night and steal £800 from the vending and gaming machines. They are charged with...
The case will be heard at the...
6. A gang of youths attacks a woman while she is out jogging in a park. The woman is taken to hospital with serious injuries. They are charged with...
The case will be heard at the...
7. A psychopath stalks and kills a 15-year-old girl. He is charged with... The case will be heard at the...
8. Because of financial difficulties a couple decide to sell their house for a price considerably lower than the market value. Contracts are exchanged with the buyer, but then they refuse to complete the sale arguing that the price is too low.
The buyer decides to sue them for... The case will be heard at the...

Вопросы к экзамену:

1. The effect of the law on the business world: people, products, premises, profit.
2. A sole trader as a form of business structure: type of business, management, formalities, liability.
3. A partnership as a form of business structure: type of business, management, members, common types of partnerships, Partnership Agreement, liability, types of partners.
4. A limited company as a form of business structure: identification, types of companies, liabilities of company directors, capital structure (share capital).
5. Requirements for the incorporation in the UK: selecting a name, forms 10 and 12, registration procedure, statutory books.
6. Memorandum and Articles of Association of a company.
7. Ways of raising capital. Share value. Rights attaching to shares.
8. Insolvency: actions to take, obligations of officers, creditors.
9. Insolvency scenarios: administration, receivership, compulsory liquidation, members' voluntary liquidation, creditors' voluntary liquidation, company voluntary arrangement.
10. International M&A: risks, government regulation.
11. Tax havens: definition, examples of low tax jurisdictions.
12. Progressive income tax. Tax brackets. Filing status: single, married filing jointly/ separately, head of household, qualifying widow(er) with a dependent child.
13. Criminal justice. How are those charged with a crime prosecuted by the state? What are the functions of the CPS? How are criminal proceedings in England and Wales initiated? Who pays the defense costs?
14. Categories of criminal offence. Give examples.
15. 3. Criminal court proceedings.
16. What offences does criminal law commonly proscribe?

17. Which elements is a crime characterized by? What is the difference in the standard of proof between criminal and civil cases?
18. What is a felony/misdemeanor? Give examples.
19. What types of punishments are available to the criminal courts?
20. What is insider dealing? Give examples of cases involving illegal trading of confidential information.
21. What is market abuse? Give examples of cases involving market manipulation.
22. What is identity theft? What personal data can be stolen by criminals?
23. Speak about bin raiding, skimming, phishing, changing addresses, stealing, pretexting as common kinds of identity theft.
24. What are the reasons of the rapid growth of cybercrime? Which types of e-crime do you know?
25. What cases are subject to Civil Procedure Rules? What changes did the Rules which came into force in 1999 in England and Wales make to civil process and legal language? Describe the role of a judge in civil process.
26. How are most claims initiated? What types of claim can the claim form be used for? What does the response pack contain? How many days does the defendant have to respond? What happens if he fails to respond within this period?
27. What regimes/tracks are cases allocated to? Describe them.
28. What is a tort? What are the three general categories torts fall into? Give examples.
29. What do the differences between tort law and criminal law include?
30. What are the primary aims of tort law? What damages can be awarded for the harm suffered?
31. What is a case note/brief? Describe its typical structure.
32. What is a frivolous lawsuit? Give examples.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература:

	Автор Редактор	**Название книги/статьи**	**Место издания**	**Издательство**	**Год издания**
1.	Brown G. D., Rice S.	Professional English in Use: Law.	Cambridge	Cambridge University Press	2009
2.	Krois-Lindner A., Firth M.	Introduction to International Legal English.	Cambridge	Cambridge University Press	2009

7.2. Дополнительная литература:

	Автор	**Название книги/статьи**	**Место издания**	**Издательство**	**Год издания**
1.	Frolova I.	English law for students of English: an advanced course.	Москва	Кругъ	2010

2.	Just English	Английский язык для юристов: учебное пособие	Москва	КНОРУС	2017

7.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости).

Интернет-ресурсы:

1. Национальный корпус русского языка https://ruscorpora.ru/
2. eLIBRARY.RU http://www.elibrary.ru
3. Научная электронная библиотека КиберЛенинка http://cyberleninka.ru/
4. https://context.reverso.net
5. https:// courtservice.gov.uk
6. https:// lexadin.nl/wlg/nofr/legis.htm

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

А. Помещение – лекционные и семинарские аудитории.

Б. Оборудование: компьютер, проектор, доска, экран, Интернет.